

Metadata	No editar manualmente esta tabla.
Título	La UE y el Medio Ambiente: actividad 6
Palabras Claves	Medio ambiente, Gestión de terminología, Traducción especializada
Descripción	Material didáctico del Proyecto de Innovación Docente "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente" (12-166), dirigido por Clara Inés López Rodríguez
Versión	1
Estado	draft
Coste	no
Restricciones	yes
Descripción	(c) PID 12-166 "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente"
Author	Pamela Faber
Organisation	Universidad de Granada (España)
Date	14/02/13

La UE y el medio ambiente

Actividad 6. La gestión de residuos

Introducción

Los residuos constituyen un desafío medioambiental, social y económico para los europeos. La voluntad de Europa de gestionar los residuos de una forma ecológica ha generado puestos de trabajo y posibilidades de negocio medioambiental, y se han realizado importantes progresos. Se están limpiando vertederos e incineradores muy contaminantes. Se están desarrollando nuevas técnicas para el tratamiento de residuos peligrosos. Se están reduciendo también los niveles de dioxinas y otras emisiones procedentes de la incineración.

Con el tiempo los residuos están pasando a considerarse una valiosa fuente de recursos para la industria. En el caso de los residuos ya reglamentados, se están aplicando estrategias como la reutilización, el reciclado y la recuperación de energía. Se evita cada vez más enviar residuos biodegradables a los vertederos y se potencian cada vez más el reciclado y la recuperación porque contribuyen a la reducción de la emisión de gases de efecto invernadero.

Pero, a pesar de estos avances, los residuos siguen constituyendo un problema. El volumen de residuos sigue aumentando. En algunos casos la legislación se aplica de forma deficiente y existen grandes diferencias entre las políticas nacionales. Todavía no se está aprovechando todo el potencial

que ofrece la prevención y reciclado de residuos. Los conocimientos más recientes acerca del impacto medioambiental de la utilización de recursos no se recogen aún suficientemente en la política aplicada.

Las tendencias poco sostenibles que muestran la generación de residuos y los problemas políticos planteados son causa de preocupación, ya que pueden ser un síntoma de la utilización poco eficiente de recursos. Por otro lado, la gestión de residuos es generadora de emisiones a la atmósfera, al agua y el suelo, así como ruido y otras molestias que contribuyen a empeorar los problemas medioambientales y provocan costes económicos.

Además, y a pesar de la jurisprudencia emitida por el Tribunal, la normativa de residuos de la UE sigue estando poco clara y ha dado lugar a innumerables litigios acerca de su interpretación. Esto es fuente de solapamiento normativo y de incertidumbre jurídica para las autoridades competentes y el sector de los residuos, y puede obstaculizar las necesarias inversiones.

Por todas estas razones es necesario analizar y evaluar la política de residuos de la UE con el fin de establecer un marco estratégico para el futuro. Como afirma el Sexto Programa de Acción en Materia de Medio Ambiente, esta estrategia marca unos objetivos y establece los medios necesarios para que la UE evolucione hacia una gestión de residuos más eficaz.

Objetivos

Al final de esta actividad, el alumnado:

- Sabrá identificar el área y subárea temática activada en un encargo de traducción o interpretación.
- Será consciente de la multidimensionalidad presente en los sistemas conceptuales y la correspondiente variación denominativa reflejada en los encargos de traducción e interpretación.
- Sabrá aplicar las estrategias de análisis de la información léxica y conceptual extraída de los recursos de documentación.

Competencias

- Ser capaz de aplicar conocimientos teóricos sobre Terminología a la práctica de la Traducción e Interpretación.
- Ser capaz de resolver problemas y cuestiones terminológicas y terminográficas complejas.

Contenidos

Principales conceptos en la gestión de residuos a nivel europeo: residuo, biorresiduo, prevención, valorización y reciclado

Palabras clave

Residuo

Cualquier sustancia u objeto del cual su poseedor se desprende o tiene la intención o la obligación de desprenderse.

Biorresiduos

Residuos biodegradables de jardines y parques, residuos alimenticios y de cocina procedentes de hogares, restaurantes, servicios de restauración colectiva y establecimientos de consumo al por menor, y residuos comparables procedentes de plantas de transformación de alimentos

Gestión de residuos

La recogida, el transporte, la valorización y la eliminación de los residuos, incluida la vigilancia de estas operaciones, así como el mantenimiento posterior al cierre de los vertederos, incluidas las actuaciones realizadas en calidad de negociante o agente.

Prevención

Medidas adoptadas antes de que una sustancia, material o producto se haya convertido en residuo.

Valorización

Cualquier operación cuyo resultado principal sea que el residuo sirva de una finalidad útil.

Reciclado

Toda operación de valorización mediante la cual los materiales de residuos son transformados de nuevo en productos, materiales o sustancias, tanto si es con la finalidad original como cualquier otra finalidad.

Duración y asignatura de aplicación

4 horas de clase y 4 horas de trabajo del alumno en la asignatura *Terminología*.

Material didáctico

6A. Green Paper on the management of bio-waste in the Europea Union

6B. Libro Verde de la Comisión Europea sobre la gestión de los biorresiduos en la Unión Europea [COM(2008) 811 final]

Tareas

Tarea 1

- 1.1. Identifica las más importantes categorías conceptuales activadas en los textos.
- 1.2. Encuentra diez términos en español y sus correspondencias en inglés que designan conceptos pertenecientes a cada categoría.
- 1.3. Encuentra cinco ejemplos de los siguientes tipos de relación conceptual en el texto:

TIPO_DE
PARTE_DE
LUGAR_DE
RESULTADO_DE
EFECTUADO_POR
TIENE_LUGAR_EN
CAUSA_DE

Tarea 2

- 2.1. Diseña una entrada en una base de datos que incluiría esta información, además de otros campos relevantes.
- 2.2. Establece un pequeño sistema conceptual del proceso de VALORIZACIÓN.

Evaluación y autoevaluación

- 3.1. Compara tus resultados con los de tus compañeros.
- 3.2. Busca los términos en otras bases de datos a fin de ver si contienen la misma información y correspondencias que tienen tus entradas.
- 3.3. Haz búsquedas por Internet con los términos y sus correspondencias a fin de ver si generan textos parecidos.

Recursos adicionales ordenados por dificultad

A continuación aparece una selección de recursos sobre gestión de residuos. Están organizados en función de los siguientes códigos:

- Dificultad 0 (D0): textos destinados para niños.
- Dificultad 1 (D1): textos de dificultad baja para personas poco o nada familiarizadas con la Unión Europea.
- Dificultad 2 (D2): textos de dificultad media para personas que quieren profundizar sobre la Unión Europea.

Al final del listado hay un enlace para descargar todos los recursos.

D0

D0_01

Guía para aprender a separar residuos domésticos en Madrid

D0_2

González Burgillo, I. *Propuesta didáctica sobre reciclaje*

<http://www.animalrecord.net/reciclaje.pdf>

D1

D1_01

Dirección General de Medio Ambiente, Comisión Europea, 2000

La UE apuesta por la gestión de residuos

D1_02

PowerPoint Presentation

Waste Segregation for Dummies

D1_03

European Commission, 2010

Being wise with waste: the EU's approach to waste management

D1_04

Seltenrich, Neil, 2013

Incineration versus Recycling in Europe, a Debate over Trash

<http://e360.yale.edu/content/print.msp?id=2686>

D1_05

EurActiv (<http://www.euractiv.com>)

Waste and recycling: EU can do better

<http://www.euractiv.com/sustainability/waste-recycling-eu-better-news-501444>

D1_06

Textbook. Waste Management and Recycling

http://www.unido.org/fileadmin/user_media/Services/Environmental_Management/CP_ToolKit_english/PR-Volume_08/PR-8-Textbook-c_neu.pdf

D1_07

Frenay, Jean (2010). Waste management. The European Union rules
[PowerPoint Presentation]

D1_08

Plan Institucional de Gestión Ambiental [PowerPoint Presentation]

D2

D2_01

Diario Oficial de la Unión Europea, 2008

DIRECTIVA 2008/98/CE DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 19 de noviembre de 2008 sobre los residuos y por la que se derogan determinadas Directivas.

D2_02

Official Journal of the European Union, 2008

DIRECTIVE 2008/98/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 19 November 2008 on waste and repealing certain Directives

D2_03

Comisión de las Comunidades Europeas, 2009

COMUNICACIÓN DE LA COMISIÓN AL CONSEJO, AL PARLAMENTO EUROPEO Y AL COMITÉ ECONÓMICO Y SOCIAL EUROPEO Y AL COMITÉ DE LAS REGIONES: Un paso adelante en el consumo sostenible de recursos: estrategia temática sobre prevención y reciclado de residuos

D2_04

Commission of the European Communities, 2009

COMMUNICATION FROM THE COMMISSION TO THE COUNCIL, THE EUROPEAN PARLIAMENT, THE EUROPEAN ECONOMIC AND SOCIAL COMMITTEE AND THE COMMITTEE OF THE REGIONS: Taking sustainable use of resources forward: A Thematic Strategy on the prevention and recycling of waste

D2_05

European Commission, 2001

*Waste Management Options and Climate Change
Final report to the European Commission, DG Environment*

D2_06

United Nations Environment Programme

Solid Waste Management

D2_07

Comisión Europea, 2013

INFORME DE LA COMISIÓN AL PARLAMENTO EUROPEO, AL CONSEJO, AL COMITÉ ECONÓMICO Y SOCIAL EUROPEO Y AL COMITÉ DE LAS REGIONES sobre la aplicación de la legislación de la UE en materia de residuos

D2_08

Ministerio de Trabajo y de Asuntos Sociales de España

NTP 372: Tratamiento de residuos sanitarios

D2_09

Ministerio de Trabajo y de Asuntos Sociales de España
NTP 359: Seguridad en el laboratorio: gestión de residuos tóxicos y peligrosos en pequeñas cantidades

D2_10

Luque, Rafael and James Clark (2013). Valorisation of food residues: waste to wealth using green chemical technologies. *Sustainable Chemical Processes* 2013, 1:10.

D2_11

Arneil, Rick, D. Arancon, Carol Sze Ki Lin, King Ming Chan, Tsz Him, Kwan, Rafael Luque (2013). Advances on waste valorization: new horizons for a more sustainable society. *Energy Science & Engineering* 1 (2).

D2_12

AwareNet Thematic Network, 2014
Handbook for the prevention and minimisation of waste and valorisation of by-products in European agro-food industries.
<http://www.zap.pw.plock.pl/english/EXESUM.htm>

D2_13

Buclet, N. and O. Godard (2000). The Evolution of Municipal Waste Management in Europe: how Different are National Regimes.
http://hal.inria.fr/docs/00/12/91/08/PDF/JEP_P1100.pdf

D2_14

Bsomans, A., Vanderreydt, I., Geysen, D., Helsen, L. (2012)
The crucial role of Waste-to-Energy technologies in enhanced landfill mining: a technology review. *Journal of Cleaner Production* (2012): 1-14

D2_15

GAIA, 2012
The European Union's Double Standards on Waste Management & Climate Policy

D2_16

GAIA, 2012
Desacreditados. Los créditos de carbono de residuos socavan las políticas de la UE sobre residuos.

D2_17

Le Roy, Dirk, Koen Vanbrabant, Kurt Devooght,
Guide on C2C beyond waste management. European Union
http://www.c2cn.eu/sites/default/files/C2C_waste_mag_72-def.pdf

D2_18

Consultation on the review of European waste management targets
<http://www.alueurope.eu/wp-content/uploads/2011/08/EAA-answer-to-the-consultation-on-Waste-Targets.pdf>

D2_19

Wante, John.

A European Legal Framework for Enhanced Waste Management

http://elfm.eu/Uploads/ELFM/FILE_21227270-9625-404b-8b5d-f9cd744b40b8.pdf

D2_20

Environmental Protection Agency, 2002

European Waste Catalogue and Hazardous Waste List

http://www.nwcpo.ie/forms/EWC_code_book.pdf

Descargar estos recursos en un único archivo comprimido:

http://www.ugr.es/~clarailr/comunicadania/media/Medio_resources.zip

Bibliografía

Budin, G. y Wright, S. E. (eds.) 1997. *Handbook of terminology management*. Vol. I John Benjamins: Amsterdam.

Directiva 2008/98/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 19 de noviembre de 2008. Disponible en:

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32008L0098:ES:NOT>

Faber, Pamela y León Araúz, Pilar 2010. Dinamismo en las bases de conocimiento terminológico: el caso de EcoLexicon. *Ikala: Revista de Lenguaje y Cultura* 15 (25): 75-100.

Montero Martínez, S., Faber Benítez, P. y Buendía Castro, M. 2011. *Terminología para Traductores e Intérpretes: Una perspectiva integradora*. Tragacanto: Granada